

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty wiesz! JAHWE, wspomnij o mnie i nawiedz mnie, i pomścij się za mnie na mych prześladowcach. Niech – dla Twojej pobłażliwości – nie będę zabrany. Wiedz, znoszę hańbę z powodu Ciebie!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty wiesz wszystko! JAHWE, wspomnij o mnie, przyjdź na pomoc, pomścij me krzywdy na mych prześladowcach. Nie daj mi zginąć z powodu Twojej pobłażliwości. Wiedz, znoszę hańbę ze względu na Ciebie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty <i>mnie</i> znasz, JAHWE, wspomnij i wejrzyj na mnie, a pomścij mnie wobec moich prześladowców. Nie porywaj mnie w swojej pobłażliwości <i>wobec nich</i> . Wiedz, że dla ciebie znoszę hańbę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ty <i>mię</i> znasz, Panie! wspomnijże na <i>mię</i> , a nawiedz <i>mię</i> , i pomścij się za <i>mię</i> nad tymi, co docierają na <i>mię</i> ; odwołując zapalczywości twojej przeciwko nim, nie porywaj <i>mię</i> ; wiedz, że podejmuję dla ciebie pohańbienie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ty wiesz, JAHWE, wspomni na <i>mię</i> i nawiedz <i>mię</i> a broń <i>mię</i> od tych, którzy <i>mię</i> przesładowują. Nie bierz <i>mię</i> w cierpliwości twojej, wiedz, iżem cierpiał dla ciebie urąganie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty wiesz, Panie, pamiętaj o mnie i wejrzyj na mnie! Pomścij się za mnie na moich prześladowcach! Nie dozwól, bym zginął z powodu Twojej wyczekującej cierpliwości; wiedz, że dla Ciebie znoszę poniżenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ty wiesz, Panie! Wspomnij i wejrzyj na mnie i odpłać za mnie moim prześladowcom, nie dopuść, abym zginął wskutek twojej pobłażliwości! Pomnij, że dla ciebie znoszę hańbę!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty wiesz, Panie, pamiętaj o mnie i zatroszcz się, odpłać za mnie moim prześladowcom! Z powodu swojej cierpliwości – nie zabieraj mnie! Wiedz, że to dla Ciebie znoszę zniewagi!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty to wiesz, PANIE! Wspomnij i wejrzyj na mnie! Odpłać za mnie moim prześladowcom. Nie dopuść, abym zginął z tego powodu, że Ty pobłażasz moim prześladowcom. Wiedz, że to z Twojego powodu jestem poniżany.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty wiesz, o Jahwe! Pamiętaj o mnie i ujmij się za mną! Pomścij mnie na tych, co <i>mię</i> przesładowują, i nie zabieraj mnie, pobłażając [wrogom]. Wiedz, że to dla Ciebie znoszę zniewagę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи, згадай мене і відвідай мене і оборони мене перед тими, що мене переслідують, не будь довготерпеливим. Пізнай, що я за Тебе взяв погорду

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty mnie znasz, WIEKUISTY! Wspomnij i spojrzysz na mnie oraz pomścisz się za mnie nad moimi prześladowcami; wskutek Twojej pobłażliwości dla nich, nie zechciej mnie usunąć; uprzytomnij Sobie, jaką hańbę dla Ciebie znośłem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ty wiedziałeś, JAHWE, wspomnij na mnie i zwróć na mnie uwagę, i pomścisz mnie na moich prześladowcach. Nie usuwaj mnie – przez swą powolność do gniewu. Zważ na to, że znośę hańbę ze względu na ciebie.